**باسمه تعالی**

**فرم ارزيابي ترجمۀ کتاب**

**مرکز نشر آثار علمی دانشگاه شهید بهشتی**

**الف) مشخصات داور**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **نام و نام خانوادگی:** | | | **دانشگاه:** | **دانشکده/ پژوهشکده:** | | **گروه آموزشی:** | **رتبۀ علمی:** | | **شمارۀ تلفن همراه:** | **پست الکترونیک:** | | **شمارۀ حساب بانک تجارت:** | **نام شعبه: کد بانک:** | | **نشانی و تلفن محل کار:** | | | **تاریخ دریافت کتاب:** | **تاریخ داوری کتاب:** | |

**امضا**

**داور محترم؛**

خواهشمند است **حداکثر ظرف مدت یک ماه** پس از دریافت ترجمۀ کتاب، نتیجۀ ارزیابی خود را به همراه کلیۀ مدارک به این مرکز ارسال فرمایید. در صورت لزوم مواردی که نیازمند اصلاح است در متن کتاب ذکر نمایید.

**ب) شاخص‌ها و امتيازها**

لطفاً برای هر یک از 8 شاخص‌ زیر، ابتدا برحسب دامنة امتیاز تعیین‌شده برای آن شاخص، امتیازی به اثر تخصیص دهید و ذیل آن، نکات توضیحی خود را مرقوم فرمایید. بدیهی است اکتفاکردن به درج امتیاز راهگشایی و سودمندی لازم را نخواهد داشت. لذا مستدعی است با بیان توضیحات لازم به اختصار، ما را در تصمیم‌گیری صحیح‌تر مساعدت فرمایید.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **رديف** | **شاخص‌ها** | **دامنۀ امتياز** | **امتياز كسب شده** |
| 1 | بی‌بدیل یا کم نظیر بودن اثر به زبان خارجی | 15-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 2 | ميزان اهمیت و ضرورت موضوع اثر (توفیق پیشنهاد‌دهنده در تبیین ضرورت آن) | 10-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 3 | کيفيت محتوا و موضوع مورد بحث و به‌روز بودن اثر | 15-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 4 | روان و مفهوم بودن متن ترجمه | 10-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 5 | ضرورت انتشار اثر با توجه به کارآمدی و نیاز بازار | 15-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 6 | درک صحیح مترجم از متن | 10-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 7 | اعتبار، جامعیت و روزآمد بودن منابع مورد استفاده | 15-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| 8 | میزان درست بودن برابر نهاده‌های تخصصی متن و تطابق آن با معیار فرهنگستان مربوط | 10-0 |  |
| توضیح: ...................................................................................................................................... | | | |
| **جمع امتیازات** | | **100-0** |  |

**جمع‌بندی:**

● ترجمۀ اين اثر برای جامعه علمی و دانشگاهی به شکل کنونی، قابل پذیرش است. 🗆 (100-80)

● ترجمۀ این اثر پس از اعمال اصلاحات، مجدداً ارزیابی شود. 🗆(80-50)

● ترجمۀ این اثر در اولویت چاپ نیست. 🗆(50 >)

**ج) پرسش‌های تفصیلی**

**1. نوع و کارایی اثر**

* آيا اثر پیشنهادی قابلیت تبدیل شدن به کتابی دانشگاهی (درسی یا کمک درسی) را دارد؟ بله □ خیر □
* برای کدامیک از رشته‌ها و دروس و با چه ملاحظاتی؟ ...........................................................................................................
* در صورت تخصصی و درسی بودن اثر پیشنهادی، نام و محتوای اثر تا چه حد با آخرین سرفصل‌های مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی متناسب است؟...............................................................................................................................................

**توضیح:** .......................................................................................................................................................................................................................

**2. مخاطبان**

این اثر عمدتاً چه مخاطباني، با چه سطح و پايه‌اي از دانش و چه تعدادی خواهد داشت ؟

دانشجویان دورۀ کارشناسی □ دانشجویان دورۀ تحصیلات تکمیلی □ متخصصان □ عموم □

**توضیح: ..............................................................................................................................................**

**3. تشابه اثر و ضرورت انتشار**

* آيا مشابه اين کتاب به زبان فارسی (یا به زبان خارجی) وجود دارد؟ بله □ خیر □
* اگر پاسخ شما مثبت است، آيا باز هم چاپ آن را ضروری می‌دانید؟
* آیا ترجمۀ دیگری از این اثر در بازار موجود است؟ بله □ خیر □
* اگر پاسخ مثبت است، آیا ترجمۀ مجدد آن‌ را ضروری می‌دانید؟ بله □ خیر □
* در صورت وجود ترجمه یا ترجمه‌های دیگر از این کتاب، اطلاعات کتاب‌شناختی آن‌ها را ذکر کنید.

**4. کیفیت ترجمه:**

* مواردي را كه مترجم در متن اصلي به درستي درك نكرده يا به درستي به فارسي برنگردانده است، با قيد شمارة صفحه و سطر مشخص فرماييد.

توضیح: ...............................................................................................................................................

* مواردي را كه در ترجمه جا افتاده است مشخص فرماييد.

توضيح: :.................................................................................................................................................

* مواردي را كه مترجم به متن اصلي افزوده است مشخص فرماييد.

توضيح:......................................................................................................................................................................................................................................

**5. سخن پایانی**

* آیا این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی، اثر معتبر و ارزنده‌ای است؟

توضیح: ..................................................................................................................................................................

* چنانچه نظر یا پیشنهاد خاصی دارید مرقوم بفرمایید.